



Western Canon Library
西方正典

总主编 周殿富

[英] 约翰·弥尔顿 著
陈才宇 译



JOHN MILTON:

失乐园

PARADISE LOST



吉林出版集团有限责任公司

014035311

I561.24
21

失乐园

吉林出版集团有限责任公司



北航

C1715191

I561.24
21

图书在版编目(CIP)数据

失乐园 / (英) 弥尔顿 (Milton, J.) 著; 陈才宇译
— 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2014.1
(西方正典)
书名原文: Paradise Lost
ISBN 978-7-5534-1493-5

I. ①失… II. ①弥… ②陈… III. ①叙事诗—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第285182号

失乐园

著 者 [英] 约翰·弥尔顿
译 者 陈才宇
出 品 人 刘丛星
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划 崔文辉
策 划 猫头鹰工作室
责任编辑 聂文聪 曹文静
装帧设计 未 氓
开 本 650mm×960mm 1/16
印 张 15.75
版 次 2014年2月第1版
印 次 2014年2月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 北京吉版图书有限责任公司
地 址 北京市宣武区椿树园15-18号底商A222号
邮编: 100052
电 话 总编办: 010-63109269
发行部: 010-63104979
网 址 <http://www.beijingshanyue.com/>
印 刷 北京同文印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5534-1493-5

定价: 32.00元

版权所有 侵权必究



北京汉阅信播
Beijing Hon-read Culture

PARADISE LOST

[英] 约翰·弥尔顿 著 陈才宇 译

014032311

WESTERN
CANON
LIBRARY



西方正典

目 录

第一卷·····	1
第二卷·····	21
第三卷·····	45
第四卷·····	63
第五卷·····	87
第六卷·····	107
第七卷·····	127
第八卷·····	143
第九卷·····	159
第十卷·····	185
第十一卷·····	209
第十二卷·····	229
译后感·····	244



提要



第一卷开宗明义，先扼要说明全诗主旨、人类的违禁和他们身居其中的乐园的丧失。接着描述人类堕落的根源——那条蛇，或者说化身为蛇的撒旦。他反叛上帝，将许多天使招之麾下，结果上帝下令，被驱逐出天国，他和同伙都被打入地狱深渊。交代过这一节后，全诗便进入情节的中心：描述撒旦和他的天使如何坠入地狱。这里所说的地狱并不在天地之间，因为天与地被认为还没有创造出来，当然谈不上受诅咒。这地狱处在一片漆黑的区域，最恰当的叫法是混沌。撒旦和他的众天使躺在沸腾的火海里，被天雷打得惊惶失措，过了好一会儿，才从恐惧中缓过神来。撒旦于是召唤躺在他身边那位名分仅次于他的天使。他们谈起这次不幸的沉沦。撒旦随后叫醒全体部属，他们当时也都狼狈不堪地躺着。他们立起身，点了卯，排成战阵。主要的首领，即后来在迦南和邻近诸国受膜拜的偶像，诗中都一一交代。撒旦向他们训话，拿重返天庭的希望安慰他们。他还说古老的预言和天上的传闻就要应验：一个新世界和一种新生灵不久将被创造出来。许多先贤认为，在这可见的新世界创造以前，天使就已存在。为了弄清真相并作出对策，他提议召开一次大会。他的同伙闻声而动。万魔宫，即撒旦的王宫，很快在地狱深渊拔地而起，地狱的显贵们坐下开会。

人类当初如何违背神的旨意
偷吃禁果,从而将死亡和灾患
带给人间,直到一位伟人
使我们回归那片极乐之乡,
天上的缪斯啊,请将此事歌唱!
你曾在神秘的何烈山顶,
或西乃之巅点化过牧羊人^①,
你曾向上帝的选民讲述
太初时天与地如何生于混沌;
也许锡安山更让你欢喜,
西罗亚的溪水^②从主的殿堂
飞速流过;我因此向你乞求,
愿你助我完成这首艰难的歌,
并让歌声向上飞升,一刻不停,
越过爱奥尼高峰^③,创建
诗文中亘古未有的业绩。
尤其是你,圣灵呀,在神殿前
你更喜欢正直而纯洁的心灵,
你无所不知,请教诲我吧:
太初时你就在场,你张开巨大的
翅膀,像鸽子孵蛋凌驾于
蛮荒之上,使之受孕怀胎,
愿你的光明照亮我的愚暗,
提举我的卑微,让我写出宏文,

向世人昭示那永恒的天理,
以及上帝为人类指明的道路。

先说说,那天上地下的一切 27
都历历在目,我们的祖先
蒙受天恩,做了世界的主宰,
先说说,究竟是什么原因
促使他们自绝于造物主,违拗
他的旨意,不守唯一的禁令?
是谁诱惑他们犯下忤逆大罪?
原来是该死的蛇!正是他
出于嫉妒和仇恨,设下奸计
欺骗了人类之母;他的傲慢
致使他逐出天界,连同那班
与他一道反叛的天使;在叛军
声援下,他自以为荣耀远胜过同伴,
只要起兵造反,就能与至高者
相提并论;他于是野心勃勃,
发动一场亵渎神明的战争,
枉费心机觊觎宝座,向神权挑战。
万能的主将他从太空摔下,
这个胆敢与全能者争锋的恶魔
周身燃着烈焰,头冲下跌落
地狱那无底的深渊,囚禁于
金刚锁链之中,承受火刑之苦。

① 指摩西。

② 流经耶路撒冷的一条溪流。

③ 爱奥尼高峰,神话中缪斯女神的居住地。

50 按人间昼夜计算,整整九天九夜
 他和他的那班可怕的徒众,
 败阵后沉沦于烈火的深处,
 他们的不死之身仍难逃脱
 主的诅咒。但是,这一惩罚
 使他更加恼怒。失去的幸福
 和持续的痛苦使他心神不宁;
 他抬起双眼,恶毒的目光环顾周遭,
 目睹眼前这莫大的苦难与懊丧,
 胸中激起刚愎的傲气和仇怨。
 他凭天使所具的视力即刻见到
 这阴郁的景象深沉而浩渺;
 这是一座可怕的圆形地牢,
 就像一个巨大的炉膛在燃烧,
 只是火焰并不发光,黑暗中
 依然可见种种悲惨的景况,
 无处不是苦难之所,阴影憧憧,
 和平与安宁不在此地留驻,
 无所不至的希望也到不了这里。
 只有无穷无尽的苦难紧追不舍,
 永不熄灭的硫黄形成洪流
 滚滚而至,正义之神为反叛者
 备下这个处所;无边无际的黑暗
 成了他们的牢房,那地域
 远离上帝和天界的光辉,

距离是中心^①到天极的三倍。
 这里迥异于他们堕落前的居地!
 与他同时堕落的伙伴,都淹没在
 烈焰形成的巨流和旋风中;
 他很快发现,在他的一侧
 挣扎着一位魔头,论权力与罪行
 仅次于他,此魔后来闻名于巴勒斯坦,
 名叫别西卜。^②为首的顽敌,
 在天界称作撒旦的魔鬼,
 打破可怕的沉默,开口狂语:

“是你吗——这是多大的沉沦!
 多大的变故!你原先就生活在
 光明乐土,全身披覆着万道金光,
 那光芒胜过万千个灿烂的同辈,
 我曾与你结成联盟,意气相投,
 在壮丽的事业中同甘共苦;
 如今我们又同遭毁灭的灾患,
 从那至高处坠落,跌入无底深渊。
 他用雷霆说明自己更加强大,
 在这以前,谁知道他的凶器具备
 那么大的威力?然而,神威归神威,
 强大的胜利者盛怒的打击固然沉重,
 但我不会悔过,不会改变初衷,
 外表的光彩可以换去,但坚定的意志,
 傲然的气概不可丢失,我的功绩

84

① 中心,指地界。

② 犹太人认为别西卜是撒旦的别名,弥尔顿将他们当作两个不同的堕落天使。

被他贬损，所有这一切都激励我与万能者一决高低，我因此率领无数武装的精灵投入激烈的争战，他们都不喜欢他的统治，而宁愿拥戴我为首领，在天国的疆场上，我们叛军挑战他至高的权力，动摇他的宝座。战败又有何妨，一切并未失去，不可征服的意志，复仇的目标，永不泯灭的仇恨，以及那永不屈服或退让的勇气，还有什么比这些更难战胜？他的怒火和威力一概夺不走我的光荣，别想让我卑躬屈膝哀求他的恩典，膜拜他的权威。经过最近这次武力争战，他的帝国已经动摇，这时向他屈服，那才叫下贱，这样的丑行与耻辱远胜过这次沉沦；我们神灵生来具有神力，我们的灵质不灭。这次伟大的战争业已表明只要武器不逊色，预见更周密，我们就能凭实力或计谋，再掀一场旷日持久的争战。我们与头号仇敌无法妥协，他如今打了胜仗，正得意于

他的唯一权威，天界的暴政。”

叛逆天使忍着痛苦说了这番话，125
他自吹自擂，但难掩内心沮丧；
勇敢的伙伴即刻这样回答他：

“大王啊，你是众天使的首领，128
你率领善战的撒拉弗^①投入战斗。
在你的指挥下，精灵们无所畏惧，威胁着天界那永恒的王，挑战他至高无上的权威。
他的王权凭神力、机缘和命运支撑，我亲眼目睹这场战争并为之叹息，我们这一败好不悲惨、丢脸，我们从此失去天堂，这支强大的军队全部在这大毁灭中沉沦，如此惨状神灵中闻所未闻。
如今我们荣耀尽失，往昔的幸福已被无穷尽的悲伤所吞噬，只留下意志与精神尚未被战胜，我们的元气也很快能恢复。
我此刻相信他确实全智全能，要不然他怎能将我们的大军战胜？
这征服者让我们保留精力，大概是想让我们更能吃苦，有足够的力量承受他的盛怒，抑或就是想让我们受苦役，

① 天上神灵分九等，一是天使，二是天使长，三是大德，四是掌权，五是执政，六是主治，七是有位，八是撒拉弗，九是基路伯。

按战争的法则做他的奴仆。
 不管他分派我们干什么事，
 我们都得在地狱的深渊为他奔走，
 在无限的凄苦中为他效劳，
 这时尽管我们自觉力量尚存，
 不朽之躯能承受永世的惩罚，
 但这对我们又有什么好处？”

156

大魔王听后急切地回答：
 “沉沦的基路伯，示弱是可悲的，
 那只能导致劳苦与受罪；可以肯定，
 积德行善不是我们的职责，
 为非作歹才是我们唯一的乐事。
 我们与最高的意志作对，就应该
 让是非一概颠倒；如果神意
 要从我们的恶中找出善，
 我们应努力使目标偏离，
 偏从善中找出作恶的途径。
 这样做常常能奏效，只要我不失算，
 搅乱了他的计划，使既定的
 目标不能实现，他就会陷入
 苦恼。哟，你看！愤怒的胜利者
 已召回复仇的使者和追兵，
 让他们返回天门，刚才追杀我们的
 硫黄雨已经停止，火焰的
 洪流导致我们从天崖坠落，

这会也已平息。还有那天雷，
 带着长翅膀的红色闪电和狂怒，
 这会好像也已用完了弹头，
 不再在这广漠的深渊轰鸣。
 这机会不能错过，不管它来自
 仇敌的蔑视还是他怒气已消。
 你看见对面那片沉闷的原野了吗？
 那里荒凉、萧瑟、寂寞，没有亮光，
 只有青灰色的幽焰在闪烁，
 发出苍白而可怕的微光。
 让我们过去，避开这里的火浪，
 如果可能，就在那里休息一下，
 并将我们的疲惫之师集合起来，
 大伙商量一下，如何给我们的仇敌
 以最沉重的打击，如何弥补损失，
 如何克服眼前这可怕的灾祸，
 如何重整旗鼓，重建希望，
 或者从失望中谋求对策。”

撒旦就这样跟亲信说着话，
 他从火浪上抬头，那双眼睛
 灼灼发光；他的躯体平伏在
 烈火的洪流上，又长又大的肢体
 伸展达数英亩，魁伟的体形，
 就像神话中的巨人，地母之子提坦^①，
 他曾发动战争，对抗天神乔武^②；

192

① 提坦 (Titans)，希腊神话中天神乌拉诺斯与地神该亚的子女。

② 乔武 (Jove)，即罗马神话中的朱庇特 (Jupiter)。

要么就像百臂巨人布里阿瑞俄斯^①，
 或者就是守护塔塞斯洞窟的提丰^②，
 抑或是海兽列维坦^③，上帝的
 造物中，数这游弋于海洋的
 生物体形最大。水手们说，他有时
 就在挪威海面打盹，航海的
 小舟常将他当作小岛，在他的
 鳞皮上抛锚，把小舟停泊在
 他身边的背风处；夜幕笼罩
 海面，水手就在那里等待次日的
 黎明。大魔王的巨大身躯就这样
 躺卧着，锁在火海之上，他一度
 无法站立，无法抬头。但天界
 主宰一切的意志解除了约束，
 使他又能实施他的阴谋诡计；
 他想着害别人，其实在加重
 自己的罪孽；他将懊恼地看到：
 通过诱惑，他将恶意强加在
 人类身上，到头来却使人类获得
 大慈大恩，他自己则得到三倍的
 惶恐、惩罚和报应。他巨大的
 身躯从火海立起，两边的火焰，
 吐着尖尖的火舌向后退去，

并卷起两股巨浪，使中间形成
 一个可怕的空谷。他随后张开
 翅膀高高飞起，凌驾于阴沉的
 空气之上，这空气顿时也显得
 沉重异常。他最后降落在
 一片干燥的陆地，说它是陆地，
 却像湖中的流水，一直燃烧着
 固体之火，那景象就像地下的
 风撕开佩罗拉山脉^④，并掀去
 它的一座山峰，或者说就像
 山崩地裂时的埃特纳火山，
 它可燃的内脏孕育着烈火，
 加上燃烧的矿石助长了风势，
 整座山变成一片焦土，到处充斥着
 恶臭与浓烟。他那双倒霉的脚
 发现的就是这样一个歇息地。
 他和他的同伴禁不住扬扬得意，
 以为这次逃离不可抗拒的烈火，
 凭的就是他们自己的神力，
 而不是至高无上者的默许。

失意的大天使说：“我们用天堂
 换来的就是这片疆域，这片土地，
 这个气象，这个地盘？这可悲的幽暗

242

① 希腊神话中乌拉诺斯与该亚的儿子，有五十个头，一百只手。
 ② 提丰（Tyhon），该亚与塔耳洛斯所生，有一百个蛇头的怪物。
 ③ 列维坦（Leviathan），即鲸鱼，被认为人间最大的动物。
 ④ 佩罗拉和下文的埃特纳都在西西里。

难道抵得上天上的光明？罢了罢了，既然他是至尊，他就能我行我素，妄断是非：我还是离他远点吧。按常理他与别的神灵同等，凭武力才高高在上。欢乐永驻的福地，再见吧！恐怖！我向你欢呼！阴府，欢迎你！阴森森的地狱，请接纳你的新主人：我所带来的是一颗不因时因地而变的心！我的心就是一切，它能让天堂变成地狱，让地狱变成天堂！只要我仍是我，身在地狱又有何妨！我是什么神，仅次于他而已：他比我强大还不是凭雷电的威力？我在这里至少是自由的，万能者建造地狱并非出于嫉妒，他不会把我们从这里赶走：我们可以在此坐稳江山，尽管此地是地狱，只要能随心所欲，就值得大展宏图；在地狱为王胜过在天堂为奴。为什么还要让那些忠实的朋友，我们患难中的帮手和同伴继续散魂落魄躺在忘池之上？在这不幸的居地，为什么不号召他们与我们同舟共济？有了结盟的武装，

我们为什么不可以尝试收复天庭，或看看地狱里还会损失多少？”

撒旦这样说着，别西卜回答他：271
“光辉大军的统帅啊！除了万能者，谁也不能将你打败：他们一旦听见你的号令，听见你在危难中作出最动人的希望保证，他们一定重鼓勇气，振奋精神！在紧要关头，在战斗最凶险的那一刻，他们总能听见你的声音：在历次战斗中，你的声音就是最可靠的信号！与我们刚才一样，他们此刻惊慌失措地匍匐在火湖上，这也难怪，他们都刚从天上摔下来！”

他的话刚说完，大魔王便起身283
朝岸边走去，他的背后挂着一面笨重的盾牌，这庞然大物天上锻造，又大又圆，挂在他肩上，就像塔斯卡艺人^①见到的那轮明月：黄昏时分，在非索尔山顶，抑或在瓦达诺山谷，那艺人就用望远镜观察，发现斑驳的天体中有新的陆地、河流和高山。他的长矛也有一比：最高大的松树生长在挪威山上，被人砍下

① 指天文学家伽利略。

做成巨舰的桅杆,那不过是根小棍。他就拄着这根长矛行走,脚步沉重,穿过燃烧着的焦土,那步履已不像在蓝天时那般轻捷。大火使温度上升,炙热的气浪烫得他浑身发痛,但他忍受着这一切,一直来到火海岸边站住,招呼他的天使军团。他们神志恍惚,躺在那里,犹如瓦隆布罗萨^①的秋叶,厚厚地铺撒在溪流上,形成伊特拉斯坎^②式的庇荫,或者说,就像一堆漂浮着的海藻:当俄里翁^③携飓风袭击红海海岸,那浪涛卷走了布西利斯^④和他的孟菲斯骑兵:当时他们背信弃义,怀着仇恨追赶歌珊地的民众,结果全军淹没;安然登陆的歌珊人唯见一堆浮尸和那破败的车轮。败阵的天使军团就这样绝望无助地躺在洪流之上,惊惶于可怕的变故。他对他们大声说,空旷的地狱深谷响起他的回声:

“王公们,勇士们!你们是

天界的精英,那天国本来属于你们,如今失去了,这惊人的巨变难道镇住了不朽的精灵?激烈的战斗以后,难道你们就甘心选择这里作为休养之所安然入睡?你们是不是把它当作天堂的乐土?你们如此垂头丧气,难道决意拜倒在征服者脚下?如今他看见众天使丢盔弃甲挣扎在火海里,过一会就会从天门派出追兵,觑准时机朝我们踩上一脚,或者就用连珠炮似的天雷,将我们轰入地狱的深渊!快醒醒吧,否则真要永远沉沦了!”

他们听了这话,都感十分羞愧,于是振翅一跃而起,就像值勤的士兵打盹时被严厉的长官发现,顿时睡意全消,振作了精神。他们不是不知道自己目前的困境,也不是感觉不到剧烈的疼痛,但他们一概听从统帅的命令,就像在埃及苦难的日子里,暗兰之子^⑤的神杖朝海岸一挥,

315

331

① 在意大利境内。

② 意大利古国名。

③ 希腊神话中的猎人,死后化为猎户星座。

④ 埃及法老,参见《出埃及记》第十四章。

⑤ 指摩西。

便招来黑压压一大群蝗虫，
 乘着东风翘起双翼，像黑夜
 笼罩在渎神法老的王国上空，
 使尼罗河所有土地变得一团漆黑。
 邪恶的天使也有那么多，他们
 展翅翱翔在地狱的顶端，
 上上下下被烈火重重包围，
 直到他们那位伟大的苏丹^①，
 举起长矛，发出号令为他们
 指明方向，他们这才齐刷刷
 降落在硫黄地上，挤满整个平原。
 当年人口稠密的北方也从没有
 这么多人从冰封的腰部跨过
 莱茵河和多瑙河，野蛮者的后代
 洪水般涌向南方，散布在
 直布罗陀和利比亚沙漠上。
 各群各帮的大小头目即刻
 聚集在一起，站在统帅面前；
 他们个个具有天神的形体，
 王侯般高贵，非人间凡人可比，
 昔日在天国时都是宝座上的尊者。
 不过，如今天国的档案已不见
 他们的姓名，只因反叛上帝，
 这些天使已在生命册中除名。
 即使在夏娃的子孙中也不见

他们的姓名；后来还是上帝宽容，
 为了考验人类，才使他们有机会
 混迹人间；他们凭奸计与谎言
 使人类中的大多数走向堕落，
 抛弃创造他们的上帝：主的光荣
 本来无形无体，背信的人类
 却常常将它亵渎成兽形怪物，
 并用宗教礼仪把它装饰得金碧辉煌，
 从而将魔鬼膜拜成了神明。
 他们这时才获得各自的姓名，
 成了异教世界的种种偶像。

缪斯啊，你说说他们的名字 376
 到底谁先谁后？他们响应魔帝的
 召唤，
 从火坑的沉睡中苏醒，并按尊卑
 逐个来到他所站立的不毛之地，
 那庞杂的魔军就列阵在附近。

从地狱深坑，首先上来的魔鬼 381
 都存心来人间寻找猎物，
 他们胆敢将自己的座位放在
 上帝的身边，在主的祭坛旁安置
 他们的祭坛，他们是各民族
 供奉的神灵，胆敢等待来自
 锡安山的雷霆，并在天使中
 称孤道寡。不错，他们常常做

① 苏丹，伊斯兰教国家君主的谓称，这里指撒旦。